

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

Е.В. Турлова

# **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ**

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Оренбург  
2019

УДК 811.111.1 (076)

ББК 81.432.1-03я7

Т 88

Рецензент – профессор, доктор педагогических наук В. Л. Темкина

**Турлова, Е.В.**

Т 88 Информационные технологии в филологии: методические указания / Е.В. Турлова; Оренбургский государственный университет. - изд. 2-е, стереотипное. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 20 с.

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи студентам-бакалаврам в освоении курса информационных технологий в филологии. Методические указания содержат план лабораторных работ, включают образцы контрольных, тестовых, комплексных и индивидуальных заданий, вопросов к зачету, оценочные средства к зачету, литературу, рекомендуемую для освоения дисциплины.

Методические указания предназначены для студентов четвертого курса направления подготовки 45.03.01 Филология, по профилю подготовки «Зарубежная филология», изучающих английский язык в качестве первого иностранного.

УДК 811.111.1 (076)

ББК 81.432.1-03я7

© Турлова Е.В., 2019

© ОГУ, 2019

## Содержание

Введение .....	4
1 Содержание разделов дисциплины .....	6
1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре .....	6
2 План лабораторных работ .....	8
3 Методические рекомендации по подготовке индивидуального творческого задания .....	9
4 Критерии оценки ответов студентов по итогам опросов и собеседования .....	10
5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины .....	11
5.1 Образцы тестовых заданий .....	11
5.2 Вопросы для подготовки к зачету .....	15
6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины .....	20

## Введение

Настоящее издание предназначено для оказания комплексной помощи студентам-бакалаврам 4 курса, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология» в освоении дисциплины «Информационные технологии в филологии».

Основная цель курса – формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и филологическом анализе; формирование у студентов представления о применимости компьютерных и количественных методов в филологических исследованиях ОПК 6 «способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности», а также ПК-4 владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований, то есть по окончании курса студента будет знать особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз; уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками; владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет.

Курс «Информационные технологии в филологии» состоит из 4 разделов, в которых рассматриваются информационные базы данных в филологии, CAT tools и машинный перевод, информационные ресурсы и технологии в обучении иностранным языкам, представление результатов собственных исследований в сети Интернет.

Курс рассчитан на 108 часов аудиторной и самостоятельной работы, из которых 44 часа отводится на лабораторные работы, 67 часов - подготовку к практическим занятиям, зачету.

# 1 Содержание разделов дисциплины

## 1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

### *Раздел №1. Информационные базы данных в филологии.*

Информационные проекты, обеспечивающие публикацию электронных версий трудов ученых, создание инновационного продукта, научных информационно-телекоммуникационных систем и сетей, унифицированной системы научных знаний и технологий, создание некоторых элементов искусственного интеллекта при построении экспертных систем и баз знаний, информационных сетей коллективного пользования с уникальными научными ресурсами. Новейшее программное обеспечение, которое позволяет облегчить процесс работы в гуманитарной области знания - филологии (Apache OpenNLP - OpenNLP - это организационный центр "open source" проектов, связанных с машинной обработкой естественного языка под эгидой Apache. OpenNLP предлагает обширный Java-инструментарий обработки текстов на основе методов машинного обучения. Он включает средства токенизации, выделения предложений, разметки частей речи, выделения имен собственных, разбора текста и разрешения перекрестных ссылок. Имеется документация на английском языке. Для скачивания доступен исходный код и бинарные компоненты (для запуска требуется установка Java VM).), «Ищейка» ([www.isleuthhound.com/ru](http://www.isleuthhound.com/ru), CSDiff ([www.componentsoftware.com](http://www.componentsoftware.com), Лингвоанализатор - <http://www.rusf.ru/books/analysis/>). Утилиты и программные комплексы TextAnalyst ([www.analyst.ru](http://www.analyst.ru)), «Рабочее место лингвиста» ([www.aot.ru](http://www.aot.ru)) - построение семантической цепи по степени частотности словоупотребления, грамматический анализ текстов, машинный морфологический разбор слов (Morphology), синтаксический (VisualSynan) и семантический анализы (RossDev). Основы работа в корпусах национальных языков – COCA, BNC.

*Раздел №2 CAT tools. Машинный перевод.* Понятие автоматизированного перевода, его преимущества. Принципы работы систем автоматизированного

перевода. Обзор существующих на рынке систем автоматизированного перевода. Основы работы в Translator's Workbench. Перевод в Microsoft Word; свободное ПО OmegaT; Trados.

*Раздел №3. Информационные ресурсы и технологии в обучении иностранным языкам.* Возможности применения ИКТ. Методика создания информационных проектов. Поиск в Интернет. Методика осуществления поиска. Технологии дистанционного образования. Методика применения технологий дистанционного образования. Сайты «Виртуальная реальность» (<<http://www.flash.net/~cssmith1/vr.htm>, City Net (<<http://www.city.net/>>), <<http://www.infospace.com/info.USA/>> - America's homepage. Коллекция материалов по английскому языку: грамматика, упражнения, тексты, фонетический материал, методический сборник для преподавателей - <http://english-zone.com/index.php>- English-Zone.Com - [www.english-grammar-lessons.com](http://www.english-grammar-lessons.com) - English International Lyon presents Lessons -интерактивные упражнения по английской грамматике [www.anriintern.com/eng/leseng15\\_chtenie\\_literatury/intro.html](http://www.anriintern.com/eng/leseng15_chtenie_literatury/intro.html) - Уроки из оригинального текста (подобраны наиболее яркие образцы американских и английских авторов, как современных, так и прошлого века), словаря к нему, а также анализу и объяснению наиболее трудных участков текста.

*Раздел №4 Представление результатов собственных исследований в сети Интернет.* Типы представления научных результатов в сети Интернет. Научные электронные публикации: тезисы, материалы конференций, статьи в сборниках и рецензированных изданиях на иностранном языках. Методика подготовки доклада и научного сообщения для выступления на научной конференции и представление ее в сети Интернет. Особенности представления докладов на всероссийских и международных он-лайн конференциях на иностранных языках.

## 2 План лабораторных работ

1. Лабораторная работа 1 «Ищейка» ([www.isleuthhound.com/ru](http://www.isleuthhound.com/ru), CSDiff ([www.componentsoftware.com](http://www.componentsoftware.com), Лингвоанализатор - <http://www.rusf.ru/books/analysis>; Утилиты и программные комплексы TextAnalyst ([www.analyst.ru](http://www.analyst.ru)) (4 часа)
2. Лабораторная работа 2 Основы работа в СОСА и BNC (4 часа)
3. Лабораторная работа 3 «Рабочее место лингвиста» ([www.aot.ru](http://www.aot.ru)) - построение семантической цепи по степени частотности словоупотребления, грамматический анализ текстов, машинный морфологический разбор слов (Morphology), синтаксический (VisualSynan) и семантический анализы (RossDev) (2 часа)
4. Лабораторная работа 4 CAT tools. Google translate (4 часа)
5. Лабораторная работа 5 Основы работы в OmegaT. Создание тезауруса (4 часа)
6. Лабораторная работа 6 Основы работы в Trados. Перевод специальных текстов (4 часа)
7. Лабораторная работа 7 Основы работы в Wordfast. Онлайн переводчик (2 часа)
8. Лабораторная работа 8 Анализ дистанционных курсов (<https://ru.coursera.org/>, <http://www.open.edu/openlearn/>, <http://www.free-ed.net/free-ed/>) (2 часа)
9. Лабораторная работа 9 Анализ материалов по английскому языку: грамматика, упражнения, тексты, фонетический материал, методический сборник для преподавателей - City Net (<<http://www.city.net/>>), <<http://www.infospace.com/info.USA/>> - America's homepage (2 часа)
10. Лабораторная работа 10 Работа и создание с Treasure Hunt, Webquest (2 часа)
11. Лабораторная работа 11 Практика работа с электронными ресурсами (анализ способов представления результатов научных исследований) (2 часа)

12. Лабораторная работа 12 Практика работы в научной электронной библиотеке E library и в информационно-аналитической системе Science index (4 часа)

13. Лабораторная работа 13 Практика создания и размещения результатов собственных научных исследований в сети Интернет участие в онлайн научном мероприятии) (4 часа)

Лабораторные работы представлены в практикуме: Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1736-4. - 108 с- Загл. с тит. экрана.

### **3 Методические рекомендации по подготовке индивидуального творческого задания**

Примерные творческие задания

1. Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления лексемы «written».

2. Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления единицы «fellow», задав конкретные 1) грамматические признаки, 2) семантические признаки.

3. В основном корпусе исследуйте употребление словосочетания «write effectively», устанавливая расстояние 1-3.

4. Выясните при помощи корпуса значения глагола RISK на основе сочетаемости. Сопоставьте полученный список значений со словарями. Проверьте возможные переводы на русский по параллельному корпусу.

5. Проанализируйте структуры stop doing sth vs. stop with doing sth. Представьте возможные варианты значений и интерпретаций, переводов на русский язык.

6. Выявите особенности семантики due to / owing to / because of / as (на основе данных СОСА).

#### *Критерии оценки творческих заданий*

«зачтено» - творческое задание выполнено в соответствии с поставленными целями, с использованием актуальной информации и наличием иллюстративного материала. Свободное владение понятийным аппаратом и инструментом исследования по теме задания.

«незачтено» - при несоответствии задания поставленным целям, а также при наличии нечетких, неправильных определений терминов и понятий, использовании неактуальной информации, отсутствии логики в изложении материала и формулировке выводов по итогам выполненной работы творческое задание считается не выполненным и не заслуживает положительной оценки.

### **4 Критерии оценки ответов студентов по итогам опросов и собеседования**

- «зачтено» - студент показал глубокое знание теории обсуждаемой проблемы, основанное на достаточно свободном владении теоретическим материалом и рекомендованной литературой, умение соотносить понятийный аппарат с реальными фактами и явлениями, умение оперировать терминологией учебной дисциплины. Ответ по форме логичен, содержателен и обоснован (аргументирован). Высказывания соответствуют грамматическим, лексическим и фонетическим нормам английского языка. В ответе присутствуют элементы творческого подхода к изложению материала.

- «незачтено» - студент не показал знание основных теоретических положений, проявил серьезные затруднения в использовании терминологии

учебной дисциплины. Ответ по форме непоследователен и нелогичен, отсутствует полнота и аргументированность суждений. В высказываниях присутствуют грамматические, лексические и фонетические нарушения (ошибки) норм английского языка.

## **5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины**

### **5.1 Образцы тестовых заданий**

Тестовые задания составлены по разделам

Методика проведения контроля:

при проведении контроля полученных знаний студенту предъявляется 30 тестовых заданий закрытого типа, которые он должен выполнить в течение 1 часа, так время выполнения одного задания 2 минуты.

К каждому закрытому вопросу предлагается 4 варианта ответа, один из которых является правильным. За каждый правильный ответ начисляются 1 балл

Раздел 1. Информационные базы данных в филологии

1.1 Интегрированный пакет инструментов обработки текста, работающих на основе машинного обучения, – это\_\_\_\_\_.

- Apache OpenNLP; - CSDiff; - TextAnalyst; - RossDev.

1.2 Пакет Apache OpenNLP работает на платформе\_\_\_\_\_.

- Java

1.3 Наиболее популярными в настоящее время методами кодирования в устройствах, использующих параметрическое представление сигналов, являются\_\_\_\_\_.

- метод, основанный на формантных резонансах

- метод линейного предсказания LPC (linear predictive coding)

- метод синтеза по правилам

1.4 При синтезе речи по правилам на уровне слогов используются

- 
- волновой метод кодирования
  - параметрический метод кодирования
  - метод, основанный на формантных резонансах

1.5 Метод синтеза по правилам использует малоинформационное описание на входе менее \_\_\_\_.

- 100 битсек
- 200 битсек
- 500 битсек
- 250 битсек

1.6 Синтезированная речь удовлетворяет тестам по следующим критериям:

- разборчивости
- понятности
- полноте
- литературности

1.7 Пакет Apache OpenNLP содержит решения большинства основных задач обработки естественного языка:

- токенизации текста
- морфологической разметки
- синтаксического разбора предложения
- разделения на синтагмы

1.8 Программа, предназначенная для мгновенного интеллектуального поиска в текстовых массивах информации, – это \_\_\_\_\_.

- Isleuthhound
- Apache OpenNLP
- CSDiff
- TextAnalyst

1.9 Бесплатная ознакомительная версия программы Isleuthhound, поддерживает поиск всего \_\_\_\_\_ документов трех типов.

- 5
- 50
- 100
- 500

1.10 Версия «Ищейка Проф» и «Проф DeLuxe» поддерживают свыше \_\_\_\_\_ форматов файлов.

- 10
- 20
- 50
- 100

1.11 Версия Ищейка Сервер 1.3 поддерживает \_\_\_\_\_ типов документов.

- 10
- 15
- 17
- 20

1.12 Сопоставление нескольких редакций одного и того же произведения при условии наличия печатных источников можно провести с меньшими затратами времени и усилий

при помощи утилиты

- CSDiff
- Isleuthhound
- Apache OpenNLP
- TextAnalyst

1.13 Программа, которая демонстрирует возможности математического анализа структуры текста, – это \_\_\_\_\_.

- Isleuthhound; - Лингвоанализатор; - Apache OpenNLP; - TextAnalyst

1.14 Целью анализа в программе Лингвоанализатор является определение близости любого из предлагаемых пользователем Интернета текста к одному из авторских \_\_\_\_\_, определенных заранее.

- эталонов

1.15 В конечном результате программа Лингвоанализатор анализирует входной текст и выдает \_\_\_\_\_

- имена трех писателей, которые могли бы быть его наиболее вероятными авторами

- три произведения каждого из авторов, которые наиболее близки данному тексту

- список наиболее частотных лексем, встречающихся в исходном и эталонном текстах

- статистические данные о стилевых характеристиках исходного и эталонного текстов

1.16 Применяемая методика определения авторства в программе Лингвоанализатор опирается на математическую модель, в которой учтены такие формальные характеристики языка автора, как \_\_\_\_\_.

- число служебных слов

- используемые в словах морфемы и их последовательности

- сложность используемых грамматических конструкций

- собственно словарь, используемый автором

- число тропов и фигур речи

1.17 Программа Лингвоанализатор не учитывает в процессе анализа \_\_\_\_\_.

- идеи текста; - фабулу текста; - содержание текста; - вокабуляр автора текста

1.18 База данных программы Лингвоанализатор содержит информацию о \_\_\_\_\_ писателях.

- 120

- 128

- 130

- 150

1.19 Интегральная характеристика, полученная в результате анализа программы Лингвоанализатор, обрела название\_\_\_\_\_.

- относительной энтропии

1.20 Программа Лингвоанализатор работает в следующих режимах:

- приём рукописей

- приём файлов

- ручной ввод текста

- прием текста через аудио-канал

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он верно выполнил 85-100% тестовых заданий,

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он верно выполнил 65-85% тестовых заданий,

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил 50-65% тестовых заданий,

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил менее 50% тестовых заданий.

## **5.2 Вопросы для подготовки к зачету**

1) Компьютерные сети. Основные понятия.

2) Глобальная сеть Интернет. Общая структура сети. Способы использования сети Интернет.

3) Базы данных: основные понятия. Способы организации баз данных.

4) Системы управления базами данных. Способы доступа к информации в базах данных.

5) Лингвистические информационные ресурсы. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов.

6) Терминологические словари и банки данных. Письменные текстовые массивы. Фонетические ресурсы.

7) Основные понятия информационного поиска. Типы информационно-поисковых систем.

8) Информационно-поисковые языки.

9) Электронные библиотеки. Журналы в электронной версии.

10) Основные форматы файлов в профессиональной деятельности переводчика. Закрытые и открытые форматы.

11) Формат файла и формат программы. Основные ошибки при работе с файлами.

12) Программы поддержки лексикографических работ. Автоматические словари.

13) Электронные словарные картотеки. Редактирование словарных статей.

14) Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.

15) Гипертекстовые технологии представления текста. Компоненты гипертекста. Некоторые гипертекстовые системы.

Образец практического задания на зачет.

1. Проанализируйте структуры *stop doing sth vs. stop with doing sth*. Представьте возможные варианты значений и интерпретаций, переводов АЯ-РЯ.

2. Осуществите перевод фрагмента англоязычного текста на русский язык с помощью программного обеспечения OmegaT.

*Критерии оценки (таблица 1)*

“Зачтено ” (оценки 3,4,5) - студент показал достаточное знание теории, хорошее осмысление основных вопросов анализируемой проблемы, свободное владение материалом, умение соотносить понятийный аппарат с реальными фактами и явлениями, умение анализировать и творчески использовать

теоретические положения для решения практических задач. Ответ по форме логичен, содержателен и достаточно обоснован.

“Незачтено” (оценка 2) - студент показал знание основных теоретических положений, но допустил существенные пробелы в теоретической подготовке, а также проявил определенные затруднения или неточности в решении практических задач.

Таблица 1 - Критерии оценки

Показатели сформированности компетенций	Виды оценочных средств		
	Устное индивидуальное собеседование – опрос	Практические задачи/задания	Выполнение индивидуального творческого задания
Знать: особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %
Уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %

Продолжение таблицы 1

Показатели сформированности компетенций	Виды оценочных средств		
	Устное индивидуальное собеседование – опрос	Практические задачи/задания	Выполнение индивидуального творческого задания
Владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %
Знать: основные способы и средства эффективного взаимодействия на иностранном языке, осуществляемого с помощью информационных технологий в сети Интернет;	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %
Уметь: вести эффективную коммуникацию на иностранном языке в профессиональной сфере с помощью информационных технологий;	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %
Владеть: приемами эффективной иноязычной коммуникации в профессиональной сфере с помощью информационных технологий и в сети Интернет	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %

Продолжение таблицы 1

Показатели сформированности компетенций	Виды оценочных средств		
	Устное индивидуальное собеседование – опрос	Практические задачи/задания	Выполнение индивидуального творческого задания
Знать: общие особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и т.п.), создаваемых с помощью информационных технологий	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %
Уметь: сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии и изменении содержание научных источников по теме исследования; уместно цитировать научные источники с помощью верификации данных в профессиональных базах данных сети Интернет	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %
Владеть: навыками систематизации содержания научных источников с помощью информационных технологий и аналитического представления усвоенной информации	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %	Зачтено – 100-60%  Незачтено – менее 60 %

## **6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины**

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 117-120. - ISBN 978-5-4417-0255-3. Режим доступа - [http://artlib.osu.ru/web/books/content\\_all/2609.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2609.pdf)

2. Рычков, В. Компьютер для студента [Текст] / В. Рычков, Ю. Новиков, Д. Солнышков.- 2-е изд. - СПб. : Питер, 2004. - 320 с. : ил. - (Самоучитель). - Алф. указ.: с. 304. - ISBN 5-272-00009-9.

3. Введение в современные компьютерные технологии [Текст] : программа самостоят. работы в контексте компетентностного образования / Т. П. Петухова [и др.] . - Оренбург : ОГУ, 2005. - 60 с. - Библиогр.: с. 60.

4. Черняков, М. В. Основы информационных технологий [Текст] : учебник / М. В. Черняков, А. С. Петрушин . - Москва : Академкнига, 2007. - 406 с. : ил.. - Библиогр.: с. 406-407. - ISBN 978-5-94628-273-4.

4. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет.- 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2007. - 360 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 326-340. - Указ.: с. 346-354.